

Abstrakt

Předkládaná diplomová práce *Analýza českého překladu povídkové sbírky Jurije Vynnyčuka Chachacha* se věnuje analýze překladatelských řešení vybraných jevů na materiálu dvou úvodních povídek sbírky – Chachacha a Kulparkiv, aneb Chachacha 2. Cílem práce je na základě dílčích poznatků zhodnotit překladatelskou metodu Rity Kindlerové, vystihnout její případné klady a zápory. Úvodní kapitoly se věnují osobnosti samotného autora Jurije Vynnyčuka, jeho zařazení do literárního kontextu, charakteristice jeho tvorby celkově a následně i stylistickému rozboru dvou excerpovaných textů. Nedílnou součástí práce je také definování teoretických východisek pro translatologickou analýzu. Stěžejní část práce se pak věnuje analýze překladu konkrétních jevů, jež tvoří stylistické dominanty vybraných textů: stylizace mluvené řeči, stylová diferenciacie, frazeologismy a vybrané reálie s důrazem na vlastní jména.